

## «СПАНГЛИШ» КАК ЯВЛЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В.С. Масляков

**Аннотация.** Анализируется «спанглиш» как явление массового проникновения английского языка в речь испаноязычных иммигрантов в США; выявляются его характерные особенности на фоне англицизмов в испанском языке.

**Ключевые слова:** культура; «спанглиш»; США; заимствование; англицизм; иммиграция; коммуникация.

Изучение английского и испанского языков требует от студентов знания многих явлений социальной лингвистики, в особенности таких, которые происходят на стыке двух культур и проявляются во взаимопроникновении языков. В этой связи представляют интерес положение испанского языка в США и межъязыковые отношения в американском обществе.

В XX в., вследствие бурного экономического и научно-технического развития англоязычных стран, а затем в результате глобальной экспансии массовой культуры США, проводимой с помощью кинематографа, радио и телевидения, шоу-спектаклей, газетно-журнальных изданий, переводной приключенческой, эротической и другой литературы, комиксов, а также через товары широкого потребления и их рекламу, английская лексика широко проникала в испанский язык, как и в другие языки мира.

Королевская академия испанского языка постоянно борется за чистоту испанской речи от иноязычных заимствований, однако противостоять всё более усиливающемуся в последние десятилетия проникновению англицизмов в связи со стремительным развитием средств массовой коммуникации, прежде всего Интернета и мобильного телефона, практически не возможно. Значительному влиянию английского языка подвергаются страны Латинской Америки, прежде всего Мексика.

По мнению профессора В.С. Виноградова, вторжение англицизмов в испанскую речь «остаётся актуальной лингвистической проблемой, которая в последнее время приобретает политический характер» [1. С. 96–97].

Особенно сложной становится ситуация с испанским языком в США, где, по последним статистическим данным за 2008 г., из 305 миллионов жителей страны испаноязычными являются более 45 миллионов, т.е. почти каждый седьмой житель [2]. Стремительные темпы роста испаноязычного населения в США за счёт иммиграции из стран Латинской Америки приводят к проявлению в этой стране повышенного интереса к языку и культуре испаноязычных стран.

Показательным является заголовок на первой странице газеты «USA today» от 9 мая 2001 г. «If you don't speak Spanish, you might be left behind». (Если вы не говорите по-испански, вы можете остаться позади.) В нижеследующей статье журналистки Деборы Шарп высказывалось мнение, что в США испанский язык перестал быть иностранным, и сообщалось, что в этой стране в последнее время разразился настоящий бум в изучении испанского языка среди англоязычного населения, поскольку умение говорить по-испански становится скорее необходимостью, чем выбором: ценится при приёме на работу и помогает в дальнейшей карьере [3].

«Испанский язык в Соединённых Штатах, – сказал Джон Липски, профессор Пенсильванского университета (США) в докладе на V Международном конгрессе испанского языка в Вальядолиде (Чили) – фактически выполняет роль второго языка (несмотря на усилия – настолько безобразные, насколько и неэффективные – учредить английский в качестве единственного языка страны), и миллионы североамериканцев неиспанского происхождения выучили испанский язык из практических соображений: он им нужен по работе, в учёбе, в своих личных отношениях или на территории, где они живут» [4].

Иммигранты же, в большинстве своём мексиканцы, кубинцы и пуэрториканцы, стремятся поселиться в регионах и кварталах, где проживают их земляки. Это привело к появлению общин, в которых можно жить и трудиться, практически не прибегая к помощи английского языка. Большинство общин сконцентрировано в Лос-Анджелесе, Нью-Йорке, Майами, Чикаго, Сан-Франциско, Хьюстоне и Далласе, причём в Нью-Йорке проживает крупнейшая пуэрториканская диаспора, в Майами – кубинская, а в Чикаго – мексиканская.

В южных штатах (Нью-Мексико, Техас, Северная Калифорния и Флорида) население говорит на испанском языке с тех пор, как в начале XVII в. данная территория была завоёвана испанскими конкистадорами, а в середине XIX в., после того как США оккупировали эти штаты, английский язык постепенно стал там доминировать.

Известный политолог С. Хантингтон, автор книги «Столкновение цивилизаций», пишет, что большинство иммигрантов из стран Латинской Америки являются выходцами из Мексики, они «снуют туда и обратно между Калифорнией и Мексикой, имея при себе двойные удостоверения личности» [5].

Как отмечает П. Бьюканан в книге «Смерть Запада» [6], таких мексиканцев миллионы, они не желают изучать английский язык и не хотят становиться гражданами США, предпочитая временное пребывание в анклавах, напоминающих им родные места. В США они имеют собственные СМИ, предпочитают свою – испанскую – культуру и испанский язык американской культуре и английскому языку и всё больше превращаются «в нацию внутри нации». Компактные поселения мексиканских общин

представляются П. Бьюкенену опасными из-за возможного возникновения на территории США этнического анклава, население которого в дальнейшем может потребовать признания «своей принадлежности к отдельной и уникальной испанской культуре» и права на особые отношения с Мексикой. Переселение мексиканцев в США, принявшее, как утверждает П. Бьюканан, характер настоящего вторжения, опасно еще и потому, что в Мексике не забывают о войне 1848 г., в результате которой США захватили половину территории Мексики. Поэтому, если не удастся ассимилировать мексиканских иммигрантов, США, по мнению С. Хантингтона, рискуют превратиться «в расколотую страну со всеми предпосылками к внутренним раздорам и разобщению» [5].

Еще более сложную проблему, считает П. Бьюканан, представляет собой нелегальная иммиграция, поддерживаемая властями Мексики, которые снабжают нарушителей границы необходимым запасом продовольствия, воды и медикаментов, а также адресами социальных служб в США, заинтересованных в дешевой рабочей силе [6].

В связи со сложившейся демографической ситуацией, испанская разговорная речь малограмотных иммигрантов из стран Латинской Америки претерпевает существенные изменения, обусловленные влиянием английского.

Именно в Соединённых Штатах Америки смешение испанского и английского языков привело к появлению языкового явления, получившего в испанском языке название *espanglish* и *espanglés*, а в английском *Spanglish*, *Chicano English* и *Mock Spanish* [7]. Есть для этого явления и жаргонные слова *pocho*, *mocho*, *cubonics*, *tex-mex* и *angliparlá* [3].

Спанглиш называют третьим языком Нью-Йорка после английского и испанского. На языке Сервантеса, в том числе и на спанглише, говорит 1 миллион 800 тысяч жителей этого города, что составляет 25% всех проживающих в Нью-Йорке. В этой связи король Испании Хуан Карлос I однажды сказал: «Нью-Йорк сегодня является одной из крупнейших столиц испаноязычного мира» [8].

О происхождении слова «спанглиш» мнения расходятся. Одни считают, что оно родилось в разговорном языке недостаточно грамотной испаноязычной бедноты, слабо владеющей английским языком, другие же полагают, что слово создано лингвистами искусственно. Немало точек зрения существует по поводу его значения: «смесь языков», «переходная форма межъязыковой коммуникации», «язык XXI века», «диалект», «жаргон», «отклонение от языковой нормы», «насилие над языком», «унижение испанского языка», «бунт против английского языка», «вторжение английского языка», «продукт маркетинга», «бессмыслица» и т.д. [7].

На природу явления, называемого «спанглиш», существуют различные точки зрения. На коллоквиуме, состоявшемся весной 2001 г. в Институте им. Сервантеса в Нью-Йорке, президент Североамериканской академии испанского языка Одон Бетансос Паласиос назвал «спанглиш» урод-

ливой и извращённой смесью, временным средством общения, которое исчезнет, как только новое испаноязычное поколение оценит благо билингвизма и будет серьёзно изучать оба языка, что необходимо для грамотного и культурного общения [9].

По мнению испаниста Хосе Кастро Роча, «спанглиш» – это «вид жаргона, являющийся смесью английского и испанского, на котором говорят некоторые испаноязычные жители США»; «сумма взаимопроникновений двух языков, *lingua franca*, логически понятный процесс коммуникации между людьми, прибегающими к помощи чужого языка, поскольку не находят необходимых соответствий в своём». Кастро Роч также называет «спанглиш» всего лишь средством. «Назвать же его языком или диалектом означает ввести его в одну категорию с креольскими языками, прошедшими естественный процесс переработки (как, например, папиаменто, диалект о. Кюрасао), что было бы заблуждением. Ацтеки и майя в Мексике говорят на смеси своих родных языков с испанским, однако мы не предлагаем придавать их речи статус языка и предлагать её изучение в университетах» [10].

Профессор испанской и сравнительной литературы Йельского университета Роберто Гонсалес Эчевееррия считает, что «говорить на спанглише – это обесценивать испанский». По его словам, «спанглиш, являясь гибридом испанского и английского языков, представляет серьёзную опасность для испанской культуры и для успешной интеграции испаноязычного населения в американское общество» [12]. Выходцы из стран Латинской Америки в США, будучи малограмотными в обоих языках, пришивают к повседневной речи английские слова и конструкции в случаях, когда не в состоянии высказаться правильно ни на английском, ни на испанском. Образованные же иммигранты пользуются английскими словами или калькируют идиоматические выражения в переводе на испанский язык, чтобы не выделяться из среды земляков. Например, фраза *¿Cómo puedo ayudarlo?*, являясь буквальным переводом выражения *How can I help you?*, не привычна для испанского слуха, так как употребляется вместо общепринятой фразы *¿Qué desea?* [11].

Преподаватель испанского языка в Амхерстском университете Айлан Ставанс, американец мексиканского происхождения, автор труда «Спанглиш: Становление нового американского языка», охарактеризовал «спанглиш» как новый язык, продукт творчества на стыке двух культур, «вербальная встреча англосаксонской и испанской цивилизаций». По его мнению, «мы являемся свидетелями рождения новой испаноговорящей страны внутри США, и этот новый язык поможет межнациональному общению и взаимопониманию». Лингвист с сожалением отмечает, что «кто-то в Испании не желает признавать “спанглиш” полноценным языком, считая его промежуточным шагом между утратой испанского и внедрением английского. <...> На самом деле это яркое выражение взаимопроникновения культур. Уже публикуются романы, биографии и даже стихи на

“спанглише”. Тексты на этом языке всё чаще встречаются в таких музыкальных жанрах, как рэп, хип-хоп, сальса и меренге» [12]. Кстати, Станванс только что закончил перевод первой части бессмертного романа Мигеля Сервантеса «Дон Кихот» на «спанглиш», который начинается так: *In un placete de La Mancha of which nombre no quiero remembrearme, vivía, not so long ago, uno de esos gentlemen who always tienen una lanza in the rack, una buckler antigua, a skinny caballo y un greyhound para el chase* (В некоем селе Ла Манчи, название которого у меня нет охоты припоминать, не так давно жил-был один из тех дворян, у которых всегда есть на полке копьё, древний щит, тощий конь и борзая для охоты) (цит. по: [4]).

На том же коллоквиуме в выступлении, демонстрирующем «спанглиш», представитель испаноязычных американцев Ф. Молинеро заявил: *«No se puede ningunear la realidad lingüística de los hispanos in this country. Estamos ante una generación que no se pide disculpas for the language they are using»* (Невозможно отрицать языковую реальность испаноязычного населения в этой стране. Перед нами новое поколение, которое не просит извинения за язык, которым оно пользуется. – здесь и далее перевод мой. – В.М.) [7]. Другой участник конференции Вилья назвал свой доклад *«A millennial reflection sobre la nueva reconquista»* (Тысячелетнее размышление о новой реконкисте), начал его со следующего посвящения: *«Se les dedica este trabajo a todos mis alumnos que piensan que Spanglish is just some street slang»* (Посвящается моим ученикам, которые считают, что спанглиш – это просто уличный жаргон), а закончил фразой, широко распространённой среди испаноязычного населения: *«Ahí te guacheo»*, на манер английской фразы, употребляемой при расставании: «See you», где слово *«guacheo»* происходит от глагола «to watch» (цит. по: [3]).

Современное поколение вступило в эру Интернета, для которой характерно быстрое и безграничное распространение информации и контактов на любом языке. Сайты Интернета на испанском языке содержат огромное количество переводной информации, включающей английские слова и фразы. При этом предполагается, что, если читатель или слушатель знает их на языке оригинала, то переводить необязательно.

Компьютерные журналы испаноговорящих стран, пропагандирующие и рекламирующие новые компьютерные технологии и Интернет, часто употребляют специальную английскую терминологию, время от времени вводя новые слова, когда у авторов не хватает испанских слов для перевода. В случае сомнения относительно их правильного понимания, английские термины сопровождаются ссылкой, поясняющей их значение.

В настоящее время новое поколение всех испаноязычных стран живёт в атмосфере аудиовизуальной культуры (кино, телевидение, Интернет). В результате англицизмы, а вместе с ними и «спанглиш», стали проникать в испанский язык широким фронтом, навязывая наиболее восприимчивой части молодёжи нормы американского образа жизни и вкусы масскульта. В разговорной речи всё чаще можно услышать восклицания,

заимствованные из английского языка, например «Oops!» (выражение удивления или испуга) вместо испанского междометия «¡Uy!». Автор иронизирует, что скоро петухи в испаноговорящих странах кричать «Cock-a-doodle-do!» вместо привычного «¡Quiquiquí!»), а собаки лаять «Woof!» вместо «¡Guau!» [10]. Кстати, именно по той причине, что распространённое среди российской молодёжи шотландское восклицание восторга «Wow!» звучит очень похоже на испанское междометие «¡Guau!», имитирующее собачий лай, оно не пользуется популярностью в Испании.

В телевизионных передачах США на испанском языке, направленных на всё западное полушарие, часто используются английские слова и выражения, не усвоенные испанским языком в качестве англицизмов. Рекламные объявления на испанском языке в средствах массовой информации, а также на улицах Нью-Йорка и других городов США пестрят многочисленными ошибками. Тем не менее испанский язык американских СМИ «достаточно чист и характерен для культурной речи, с незначительными диалектными особенностями, что отражает языковую реальность США» [4].

В настоящее время в сфере американского шоу-бизнеса существует стойкий потребительский спрос на популярные ритмы испаноязычных стран, способствуя ещё большему распространению испанского языка и его смешанного варианта.

В США появляются словари Spanglish-English и Spanglish-Español, в университетах для «спанглиша» изучается как лингвистический феномен. Академия испанского языка США бьёт тревогу по поводу распространения словарей и курсов «спанглиша» в Интернете и ведёт кампанию по защите испанского и английского языков. О серьёзном подходе испанистов к «спанглишу» говорит факт проведения в апреле 2004 г. при Амхерстском университете (Массачусетс) международной конференции, посвящённой изучению этого языкового явления.

Автор «Лексикологии испанского языка» Е.В. Яковлева отмечает такие характерные «спанглишу» черты, как «распространение глагольной парадигмы испанского языка на английский язык, перевод устойчивых английских словосочетаний на испанский язык и т.д. Например, английское *to ring* приобретает окончания – возникает нечто вроде глагола *ringar*, который спрягается *me ringó, ¿por qué no me ringaste?* Такие формы начинают употребляться на юге США, в Майами и других территориях» [13. С. 184].

Рассмотрим «спанглиш» с точки зрения каналов проникновения в испанский язык неологизмов-заимствований из английского языка. Под термином «англицизм» обычно понимаются заимствования из английского языка: ассимилированные слова, неологизмы, семантические и синтаксические кальки и т.п.

Если за основу классификации принять степень их ассимилированности в испанском языке, как это предлагает профессор В.С. Виноградов [1. С. 92–95], то можно выделить несколько их видов:

1. Англицизмы-семантические неологизмы, для которых характерен перенос значения с английского слова на испанское. Например, в «спанглише» употребляются слова *aplicación* (от *application*) в значении «заявление» вместо *solicitud*, *carpeta* (от *carpet*) в значении «ковёр» вместо *tapiz*, *correr por* (от *to run for*) в значении «выставлять кандидатуру» вместо *presentar la candidatura*, *deliberar* (от *to deliver*) в значении «доставить» вместо *enviar*. Это те самые слова, которые обычно называют «ложными друзьями» переводчика. Данный способ проникновения английских заимствований уже знаком испанскому языку благодаря таким словам, как *congestión* (от *congestion*) в значении «уличная пробка» вместо *atascamiento circulatorio*, *convencional* (от *conventional*) в значении «обычный» вместо *habitual*, *doble* (от *double*) в значении «дублёр киноактёра» вместо *suplente del actor*, *elevador* (от *elevator*) в значении «лифт» вместо *ascensor*, *evento* (от *event*) в значении «событие» вместо *acontecimiento*, *modelo* (от *model*) в значении «манекенщик» вместо *maniquí*, *panel* (от *panel*) в значении «пульт» вместо *tablero*.

2. Ассимилированные англицизмы, полностью сохранившие английскую графику, но получившие испанское произношение, например слова *club*, *jersey*, *reactor*, *transistor*. Внешняя форма этих заимствований не противоречит испанским нормам, что позволило им беспрепятственно войти в разряд испанских существительных ещё в XIX – середине XX вв.

3. Ассимилированные англицизмы, для которых характерна фонетическая и орфографическая адаптация путём транскрибирования. Например, в разговорном «спанглише» употребляются слова *bildin* (от *building*), *boila* (от *boiler*), *brecas* (от *breaks*), *buche* (от *bush*), *chores* (от *shorts*), *craca* (от *cracker*), *cuora* (от *quarter*), *guachimán* (от *watchman*), *güelfar* (от *welfare*), *jaifai* (от *hi-fi*), *jaigüey* (от *highway*), *jamberga* (от *hamburger*), *londri* (от *laundry*), *queque* (от *cake*), *trábol* (от *trouble*). К ранее заимствованным словам этого вида, употребляемым в испаноязычных странах, относятся *beisbol* (от *baseball*), *bistec* (от *beefsteak*), *bloc* (от *block*), *boicot* (от *boycott*), *búngalo* (от *bungalow*), *dandi* (от *dandy*), *eslogan* (от *slogan*), *esmoquin* (от *smoking*), *esnob* (от *snob*), *estrès* (от *stress*), *fútbol* (от *football*), *gol* (от *goal*), *líder* (от *leader*), *misil* (от *missile*), *mitin* (от *meeting*), *tenis* (от *tennis*), *túnel* (от *tunnel*), *vagón* (от *wagon*). Сюда же можно отнести англицизмы, находящиеся в стадии адаптации и имеющие две формы: неассимилированную и транскрибированную, например *whiskey* и *güisqui*, *folklore* и *folclor*, *penalty* и *penalti*, *sweater* и *suéter*.

4. Ассимилированные англицизмы, которые под влиянием испанских орфографических, морфологических и фонетических закономерностей видоизменили исконную графику и приобрели окончания, присущие испанским существительным, прилагательным и глаголам. Например, в «спанглише» употребляются слова *chatear* (от *to chat*), *choppear* (от *to shop*), *culear* (от *to cool*), *enjoyar* (от *to enjoy*), *estorma* (от *storm*), *frisar* (от *to freeze*), *gasetería* (от *gas station*), *grocería* (от *grocery*), *liquear* (от *to*

*leak*), *loncheat* (от *to lunch*), *marqueta* (от *market*), *parquear* (от *to park*), *plomero* (от *plumber*), *printear* (от *to print*), *rapista* (от *rapist*), *rasear* (от *to rush*), *rufo* (от *roof*), *safacón* (от *safe can*), *saramambiche* (от *son of a bitch*), *suiche* (от *switch*), *taipear* (от *to type*), *tofe* (от *tough*), *troca* (от *truck*), *vacunar* (от *to vacuum*), *yarda* (от *yard*). К этому же виду заимствований принадлежат уже существующие в испанском языке слова *astronauta* (от *astronaut*), *balasto* (от *ballast*), *boicotear* (от *to boycott*), *carro* (от *car*), *chequear* (от *to check*), *cibernética* (от *cybernetics*), *computadora* (от *computer*), *dictófono* (от *dictophone*), *dogo* (от *dog*), *filme* (от *film*), *filmar* (от *to film*), *gongo* (от *gong*), *hamburguesa* (от *hamburger*), *helicóptero* (от *helicopter*), *reporte* (от *report*), *reportero* (от *reporter*), *síndrome* (от *syndrome*), *supersónico* (от *supersonic*), *tecnócrata* (от *technocrat*), *teletipo* (от *teletype*), *tranvía* (от *tramway*), *turista* (от *tourist*), *yate* (от *yacht*).

5. Неассимилированные англицизмы, полностью сохранившие английскую графику и фонетику, например *bite*, *briefing*, *bestseller*, *bluff*, *boom*, *camping*, *chat*, *clip*, *cocktail*, *detective*, *e-mail*, *hit*, *hobby*, *hockey*, *hot dog*, *internet*, *jazz*, *jazz-band*, *jeans*, *jeep*, *kit*, *knock-out*, *know-how*, *match*, *offset*, *offshore*, *offside*, *on line*, *penalty*, *rap*, *record*, *rock*, *show*, *stock*, *sandwich*, *superstar*, *sweater*, *ticket*, *videocassette*, *water-polo*, *weekend*, *western*, *whisky*, в том числе экзотизмы *cowboy*, *gangster*, *pudding*, *sheriff* и т.п. Эти заимствования, не укладывающиеся в испанскую морфологическую систему, обычно рассматриваются как существительные мужского рода, а множественное число образуют по правилам английского языка. Сюда же следует отнести английские слова и целые фразы, употребляемые в «спанглише», например *liability* (гражданская ответственность), *nice* (славный), *income tax* (подходный налог) и др.

6. Кальки фразеологических сочетаний, например *jugársela frío* (от *to play it cool*), *llamar pa'trás* (от *to call back*), *perro caliente* (от *hot dog*), *viaje redondo* (от *round trip*).

Говоря о способах проникновения англицизмов в испанский язык, Кармен Сильва-Корвалан называет следующие виды, характерные для «спанглиша»:

1. **Гипергенерализация** (сверхобобщение языковых форм), проявляющаяся в игнорировании исключений из основного правила. Например, все существительные, оканчивающиеся на -a, приобретают женский род: *la problema*, *la sistema*, *la idioma*; меняются и некоторые глагольные формы: *tene* вместо *tiene*, *move* вместо *mueve*, *puidió* вместо *pudo*.

2. **Трансференция** (перенос значения), т.е. употребление слов общей этимологии или с похожей графикой в испанском варианте в нужном значении. Например, фраза *servicio de registraci3n de autos* (служба регистрации автомобилей) содержит слово *registraci3n*, которое употребляется вместо *matriculaci3n* по аналогии с английским словом *registration*. Во фразе *asiguranzas \$29 al mes* (страховка \$29 в месяц) слово *asiguranzas* употребляется вместо *seguros* по аналогии с английским *assurances*. В ка-



честве других примеров можно привести следующие. Предложение *Voy a vacunar la carpeta* употребляется вместо *I'm going to vacuum the carpet* (Я собираюсь пылесосить ковёр), причём в испанских академических словарях *vacunar* означает «вакцинировать», а *carpeta* «папка».

3. **Симплификация** (упрощение), т.е. отступление от правил согласования времён в испанском языке. Например, в предложении *Estamos como fifteen years aquí* (вместо *Hemos estado como quince años aquí*. – Мы здесь уже около пятнадцати лет) Presente de Indicativo употребляется вместо Pretérito Perfecto Compuesto de Indicativo, а в предложении *Se comunicó con el police department a ver si tenían uno que estaba interesado en ser teacher* (вместо *Se comunicó con la comisaría de policía a ver si tenían uno que estuviera interesado en ser maestro*. – Он связался с отделением полиции, чтобы узнать, нет ли у них кого-нибудь, кто бы заинтересовался стать учителем) Pretérito Imperfecto de Indicativo употребляется вместо Pretérito Imperfecto de Subjuntivo.

4. **Смена кода**, т.е. смешение языков, а также изменение порядка испанских слов. Вот несколько примеров: *You got a mancha on your camisa* вместо *Tienes una mancha en tu camisa* (У тебя пятно на рубашке). Другие примеры чередования: *income tax service abierto todo el año* вместо *servicio del impuesto sobre la renta abierto todo el año* (служба подоходного налога открыта весь год), *número uno market* вместо *mercado número uno* (рынок номер один) [15].

С социально-исторической точки зрения «спанглиш» возник внутри испаноговорящей диаспоры, сопротивляющейся процессу полной ассимиляции в обществе, где доминирует другая этническая группа. С лингвистической точки зрения «спанглиш» в США имеет свои отличия в зависимости от штата и города, что соответствует особенностям языка того региона Латинской Америки, откуда прибывают иммигранты. Так, в Сан-Антонио употребляется слово *washateria* (от *to wash*), а в Нью-Йорке пользуются испанской транскрипцией *londri* (от *laundry*) вместо испанского *lavandería* (прачечная).

Заимствования, являющиеся в испанском языке экзотизмами, в «спанглише» отражают окружающую действительность, как, например, *sheriff* и *income tax* (подоходный налог). Сюда же можно отнести транскрипции *jara* в значении «полицейский» (от *O'Hara*, ирландской фамилии, часто встречающейся среди нью-йоркских полицейских), *partaim* в значении «работник неполного рабочего дня» (от *part time*) и *cuora* в значении «25 центов» (от *quarter*).

По мнению директора Института им. Сервантеса в Чикаго, профессора кафедры испанского языка Университета г. Алькала де Энарес (Испания) Франсиско Морено Фернадеса, вместо жарких споров о «спанглише», его следует серьёзно изучать. «Как можно объявлять лексику “спанглиша” отвратительной, если даже испанские академические словари включают такое слово, как *bisnes* в испанской транскрипции?» [7].

Взаимопроникновение соседних языков, считает Морено Фернандес, является таким же нормальным явлением, как и употребление иностранных слов и выражений в процессе изучения языка. «Сосуществование языков порождает динамизм, компромисс, противоборство, а иногда приводит к образованию разнообразных смешений... Будущее испанского и английского языков зависит от школы и телевидения. Люди будут пользоваться в своей речи теми выразительными средствами, какие усвоят в школе, и разговорными штампами, какие распространяют СМИ» [7]. Профессор считает, что в условиях, когда внедрение испанского языка в общественную жизнь США усиливается, а его престиж повышается, «взаимообмен и взаимодействие испанского и английского языков неизбежны: “спанглиш” будет существовать столько, сколько будет продолжаться совместное существование этих двух языков. Однако это не означает, что испанский превратится в другой язык (через тысячу лет может произойти всё, что угодно) и что английский исчезнет с территории США» [7].

По мнению профессора Джона Липски, если не принять во внимание смену кода, а также говор тех, кто слабо знает один из двух языков, то от «спанглиша» ничего не останется. Настало время для США обратить серьёзное внимание на присутствие в стране испанского языка и «не считать почти 40 миллионов своих испаноязычных граждан всего лишь пассажирами на огромном неуправляемом плоту» [4].

### Литература

1. **Виноградов В.С.** Лексикология испанского языка. М.: Высш. шк., 1994.
2. **United States Census Bureau.** Latest news releases. 28.08.2008. URL: <http://www.census.gov/main/popclock.html>
3. **Garrido Medina J.** Hispano y español en Estados Unidos. II Congreso Internacional de la Lengua Española. Valladolid, España, 2001. URL: <http://www.cervantes.es/congresos-delalengua.es/default.htm>
4. **Lipski J.M.** ¿Existe un dialecto estadounidense del español? V Congreso Internacional de la Lengua Española. Valparaíso, Chile, 2010. URL: [http://www.cervantestv.es/v\\_cile/](http://www.cervantestv.es/v_cile/)
5. **Хантингтон С.** Столкновение цивилизаций? // Полис. 1994. № 1. С. 33–48. URL: <http://www.archipelag.ru>
6. **Бьюканан П.Дж.** Смерть Запада. М.: АСТ, 2003. URL: <http://www.revolution.allbest.ru>
7. **Moreno Fernández F.** Espanglish: la casa de cien puertas. CVC, Madrid, 2004. URL: [http://www.cervantes.es/v\\_cile/](http://www.cervantes.es/v_cile/)
8. **Valenzuela J.** El vigor del «spanglish». El País, Madrid, 16.12.2003. URL: <http://www.casadellibro.com/palabra>
9. **Betanzos Palacios O.** El español en Estados Unidos: problemas y logros. II Congreso Internacional de la Lengua Española. Valladolid, España, 2001. URL: <http://www.cervantes.es/congresosdelalengua.es/default.htm>
10. **Castro Roig X.** El ciberespanglish, el español comercial y el español neutro en la Red. Second Seminar on the Transatlantic Dimension of the Spanish Language. Nueva York, 2001. URL: <http://www.spansig-apuntes.org>
11. **González Echeverría R.** Hablar spanglish es devaluar el español. Clarín, 3.03.2004. URL: <http://www.casadellibro.com/palabra.html>

12. *Stavans I.* Impulsor del spanglish desafía a profesores, traductores y lingüistas. Second Seminar on the Transatlantic Dimension of the Spanish Language. Nueva York, 2001. URL: <http://www.casadellibro.com/palabra>

13. *Яковлева Е.В.* Лексикология испанского языка. СПб.: КАРО, 2007.

14. *Silva-Corvalán C.* Aspectos lingüísticos del español en Los Angeles. II Congreso Internacional de la Lengua Española. Valladolid, España, 2001. URL: <http://www.cervantes.es/congresosdelalengua.es/default.htm>

#### «SPANGLISH» AS A PHENOMENON OF LINGUISTIC INTERCULTURAL COMMUNICATION

**Maslyakov V.S.**

**Summary.** The present article is based on a number of recent publications in Spain and the USA concerning «Spanglish» as a phenomenon of mass penetration of the English language into the speech of Spanish-speaking immigrants in the USA as well as examines the main features of this phenomenon against the background of Anglicisms in the English language.

**Key words:** culture; language; loan-word; Spanglish; the USA; Anglicism, immigration; communication.